

SECTION 14 : LITTÉRATURES MÉDIÉVALES

Auteur Magali Romaggi, doctorante sous la direction de Marylène Possamai-Pérez, Université Lumière-Lyon 2

Du *Pyramus* à l'*Ovide moralisé*

Réécriture du lai anonyme du XII^e siècle au XIV^e siècle

La version du mythe que relate Ovide au livre IV de ses *Métamorphoses* a connu à l'époque de l'*aetas ovidiana* une reprise de la part d'un auteur anonyme sous la forme d'un lai intitulé *Pyramus et Thisbé*. Au fil des 921 vers en octosyllabes à rimes plates, s'il sait rester fidèle au texte de départ, il fait preuve d'originalité en se démarquant de son modèle. Il nous livre, en effet, la peinture des tragiques amours des adolescents babyloniens en mettant l'accent non plus sur la métamorphose de la couleur des mûres mais sur deux motifs en vogue à son époque : l'amour, la mort. Les deux personnages laissent libre cours à leur sentiment dans les passages « lyriques » qui entrecoupent les octosyllabes. En retravaillant les trois grandes caractéristiques de l'esthétique romanesque que sont le cadre spatial, la temporalité et les personnages, le cleric du XII^e siècle opère un glissement générique en transformant le mythe de départ en « roman ».

Il est intéressant de constater qu'au XIV^e siècle, c'est ce lai du *Pyramus* qui fait l'objet d'une reprise par l'auteur de la vaste somme de l'*Ovide moralisé*. En effet, le moine franciscain s'est servi à deux reprises de translations médiévales antérieures pour les mythes de *Pyrame et Thisbé* et de *Philoména*. Si dans l'ensemble, il reprend le lai du *Pyramus* de manière presque fidèle dans des octosyllabes à rime plate, il réécrit lui aussi la légende de manière subtile afin de la remodeler selon son projet final d'allégorèse. Tout d'abord, l'auteur du XIV^e siècle retravaille la langue de son prédécesseur. Il se fait ici le témoin du passage progressif de la langue de l'ancien au moyen français. Outre cette actualisation linguistique, il fait œuvre de poète et s'approprie sa source en y ajoutant sa touche personnelle. Son travail des formes verbales, du rythme du vers et des incises concourent à amplifier l'aspect romanesque déjà présent dans le lai. Il affaiblit également la dimension de la lyrique courtoise par les coupes qu'il opère et l'adaptation des figures de rhétorique à son projet. Il développe les motifs centraux du regard et des mouvements. Mais nombre de ces changements sont faits dans le but d'annoncer subtilement la moralisation finale.

Nous nous proposons d'étudier les transformations linguistiques effectuées par le moine franciscain sur le lai du XII^e siècle pour montrer que, d'une part, il modernise la langue mais que les changements relèvent également d'une esthétique littéraire et d'une visée morale qui sous-tend le projet de l'*Ovide moralisé* dans son ensemble.

BIBLIOGRAPHIE

Corpus principal :

OVIDE, *Les Métamorphoses*, texte établi et traduit par Georges Lafaye (revu et corrigé par Henri le Bonniec), Paris, Les Belles Lettres, 1995/1928 (sans les corrections).

Pyrame et Thisbé Narcisse Philomena. Trois contes du XII^e siècle français imités d'Ovide, édition bilingue d'Emmanuèle Baumgartner, Gallimard, Folio Classique, 2000.

« *Ovide moralisé* », *poème du commencement du quatorzième siècle*, publié d'après tous les manuscrits connus par Cornelis De Boer, *Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, Afdeling Letterkunde*, 1915 (réédition 2007).

Ouvrages critiques :

Sur Ovide :

FABRE-SERRIS, Jacqueline, *Mythe et poésie dans les « Métamorphoses » d'Ovide*, Paris, Klincksieck, 1995.

SABOT, A.-F., *Ovide poète de l'amour dans ses œuvres de jeunesse : Amores, Héroïdes, Ars Amatoria, Remedia Amoris, De Medicamine Faciei Femineae*, Gap, Ophrys, 1976.

TRONCHET, Gilles, *La Métamorphose à l'œuvre. Recherches sur la poétique d'Ovide dans les « Métamorphoses »*, Louvain/Paris, Peeters, coll. Bibliothèque d'études classiques, 1998.

VIARRE, Simone, *L'image de la pensée dans les « Métamorphoses » d'Ovide*, Paris, PUF, 1974.

Sur la littérature médiévale :

DEMATS, Paule, *Fabula : trois études de mythographie antique et médiévale*, Genève, Droz, 1974.

LEFAY-TOURY, Marie-Noëlle, *La tentation du suicide dans le roman français du XII^e siècle*, Paris, Champion, 1979.

NOACCO, Cristina, *La métamorphose dans la littérature française des XII^e et XIII^e siècles*, Presses Universitaires de Rennes, 2008.

PAIRET, Ana, *Les mutations des fables, figures de la métamorphose dans la littérature française du Moyen Âge*, Paris, Champion, 2002.

Sur l'Ovide moralisé

Nouvelles études sur l'Ovide moralisé, réunies par Marylène Possamai-Pérez, Paris, Champion, 2009.

POSSAMAI-PÉREZ, Marylène, *L'Ovide moralisé. Essai d'interprétation*, Genève, Champion, 2006.

RIBEMONT, Bernard, « L'Ovide moralisé et la tradition encyclopédique médiévale. Une approche générique comparative », *Lectures et usages d'Ovide XIII^e-XV^e siècles*, dir. E. Baumgartner, in *Cahiers de Recherches médiévales*, n° 9, 2002, pp. 13-24.

TILLIETTE, Jean-Yves, « L'écriture et sa métaphore. Remarques sur l'Ovide moralisé », in *Ensi firent les ancessor, Mélanges de philologie médiévale offerts à M-R Jung*, dir. L. Rossi, Ch. Jacob-Hugon, U. Bähler, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1996, vol. II, pp. 543-558.

Étude de la langue

DUCOS Joëlle et SOUTET Olivier, *L'ancien et le moyen français*, Que sais-je ?, PUF, Paris, 2012

GUIRAUD, Pierre, *Le Moyen Français*, Paris, PUF, « Que sais-je ? », 1963.

MARCHELLO-NIZIA, Christiane, *Histoire de la langue française aux XIV^e et XV^e siècles*, Paris, Bordas, 1979.

SOUTET, Olivier, *Études d'ancien et de moyen français*, Paris, PUF, Linguistique nouvelle, 1992.

Le moyen français. Philologie et linguistique. Approches du texte et du discours, Actes du VIII^e colloque international sur le moyen français, publiés par B. Combette et S. Monsonégo, Paris, Didier Érudition, 1997.